

## ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Мухтаровой Сандугаш Сабыржановны «Особенности безэквивалентности в лексическом пространстве казахского, русского, английского языков (на материале переводов художественной литературы)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертация Мухтаровой С.С. представляет собой самостоятельное завершённое, комплексное исследование, посвящённое изучению проблемы идентификации оригинального и переводного текстов с целью определения меры их эквивалентности. На материале художественных текстов вдумчиво и кропотливо проанализированы лексические единицы, которые не имеют переводческих эквивалентов в языке перевода. Актуальность настоящей работы обусловлена недостаточной разработанностью рассматриваемой проблематики в контексте современных сопоставительных исследований и переводоведения.

Научная новизна и оригинальность предпринятого исследования обусловлена следующими факторами: во-первых, осуществлением на материале переводных текстов сопоставительного анализа БЭЛ с использованием метода лингвокультурологического описания; во-вторых, выявлением эффективных приемов перевода этнокультурных лексем казахского языка на русский и английский языки с учетом соблюдения таких требований, как сохранение национального колорита, реализация авторского замысла, оказание эмоционального влияния на читателя; в-третьих, разработкой авторской классификации безэквивалентной лексики.

Необходимо особо отметить значимость проведенного исследования для теории перевода. Как известно, перевод художественного текста – одна из тех сфер переводоведения, которая наиболее сложна для изучения. Помимо фактуальной содержательной информации, художественный текст передает многослойную образную и эстетическую информацию, а также культурологическую информацию, что делает его практически непереводаемым в полном объеме. Перевод художественного текста – это сложный и многогранный вид человеческой деятельности, в процессе которого сталкиваются различные культуры, разные личности, разные склады мышления, разные эпохи, разные традиции и установки.

Достоверность и объективность полученных в работе результатов и выводов обеспечивается тем, что исследование выполнено на очень представительном языковом материале. Было сравнительно проанализировано 3173 предложения оригинала и переводов, содержащих безэквивалентные лексические единицы. Кроме того, достоверности и объективности способствует подробный анализ научной литературы по теме диссертации и последовательное обоснование теоретических предпосылок предпринятого исследования.



Диссертация представляет собой целостное, четко выстроенное исследование, состоящее из введения, 4-х глав и заключения. Главы диссертационной работы построены в логической последовательности. Первая глава написана с опорой на научные положения, представляющими теоретическое обобщение исследования и историю рассматриваемой проблематики. Во второй главе представлена лексико-тематическая классификация безэквивалентной лексики, содержится анализ переводов БЭЛ различных тематических групп. В третьей и четвертой главах описываются способы передачи безэквивалентной лексики с казахского на русский и английский языки на примере трилогии И. Есенберлина «Кочевники».

Обращает внимание тщательность, компетентность и детальность сопоставления текста-оригинала с его переводными версиями, ощущаемые в каждой части исследования. Импонирует самостоятельность и логичность суждений, стиль мышления и выражения, грамотность и свободное обращение с лингвистической терминологией.

Основные положения диссертационного исследования опубликованы в большом количестве работ, в том числе рецензируемых изданиях ВАК.

Текст автореферата отличается концептуальной четкостью, энциклопедичностью, непротиворечивостью, логичностью изложения, насыщенностью иллюстративным материалом на казахском, русском и английском языках, что свидетельствует о высоком уровне проведенного исследования, о научной компетентности его автора.

В ходе знакомства с текстом автореферата возникли некоторые вопросы, которые можно квалифицировать лишь как повод для дискуссии:

- Классификации БЭЛ каких ученых были вами изучены?
- По какому принципу вы разработали собственную классификацию?

Данные вопросы не влияют на общую положительную оценку рецензируемой работы.

Заключая, мы полагаем, что диссертант в полном объеме выполнил поставленные перед собой цели и задачи. Диссертация представляет собой самостоятельное, завершённое в своей концептуальной целостности и в отдельных компонентах исследование, квалифицированно изложенное научным языком. Защищаемые положения отличаются научной новизной, определяемой введением и эффективным использованием понятийно-категориального аппарата, позволяющего объективно выводить и удостоверить общие и индивидуальные тенденции из идеографического многообразия текстового материала. Выдвинутые положения достоверны и обоснованы. Диссертация, её ведущая концепция и выводы, безусловно, обладают теоретической и практической значимостью. Полученные в ней научные результаты могут быть использованы не только в практике преподавания курсов по сопоставительному языкознанию, лексикологии, лексикографии, по основам перевода, но и являться чрезвычайно полезными при разработке учебных пособий, комментариев к произведению И. Есенберлина, при составлении словарей БЭЛ на русском и английском

языках.

Вышеизложенное позволяет заключить, что диссертационное исследование Мухтаровой Сандугаш Сабыржановны «Особенности безэквивалентности в лексическом пространстве казахского, русского, английского языков (на материале переводов художественной литературы)» в полной мере отвечает требованиям Положения о присуждении ученых степеней, а ее автор Мухтарова Сандугаш Сабыржановна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук  
(специальность 10.02.19 – теория языка),  
профессор кафедры теории и практики  
иностранных языков  
Евразийского национального  
университета им. Л. Гумилева

Кусанова Бибигуль Хакимовна

19.08.2021

Адрес: 010008, Республика Казахстан, г. Нур-Султан, ул. Сатпаева, 2  
Тел.: 8(7172) 75 95 00  
E-mail: [kusan08@mail.ru](mailto:kusan08@mail.ru)



Некоммерческое акционерное общество  
«Евразийский национальный университет имени Л. Н. Гумилева»